

HISTORIQUE

La présentation bilatéralisée des versets de l'Écriture respecte les lois de transmission orale de la parole de Dieu, qui est **formulaire, concordante et bilatéralisée**, comme l'a ainsi défini le **Père jésuite Marcel JOUSSE** (1886-1961)



Il est le premier à avoir proposé la mémorisation de la Parole **par le chant et le geste**. Il y a actuellement en France une dizaine de famille héritières de son travail de mise en « récitatifs » de passages bibliques.

Dont la **Fraternité Saint-Marc** créée autour d'Anne et Bernard Frinking.



Cécile Rogeaux, aux Bernardins, en novembre 2011, au colloque du 50ème anniversaire de la mort du Père Marcel JOUSSE explique leur cheminement :

« Comment Anne et Bernard Frinking se sont-ils mis en chemin ? Voici l'histoire des débuts du travail de Bernard et Anne.

Bernard, architecte, a été amené à travailler dans plusieurs pays d'Orient dans les années 50.

Et là, avec Anne, ils ont vu les anciens transmettre, en chantant, aux jeunes enfants les textes sacrés de leurs traditions respectives : juifs, musulmans, hindous.

A chaque fois, la question revenait :
« *Comment se fait-il que nous, chrétiens ne mémorisions pas La Parole de Dieu ?* »

Rentrés en France, après quelques années, ils **découvrent les travaux de Marcel Jousse. Enfin s'ouvre un « possible ».**

Ils finissent par rencontrer Gabrielle Baron qui va apprendre à Anne tous les « récitatifs ».

Anne transmettra ensuite dans **l'école** de ses enfants à Draveil.
De classe en classe toute l'école finit par chanter.

Une équipe de catéchistes du diocèse de Versailles s'intéresse à son expérience.
Ensemble ils vont s'interroger, chercher et se poser la question : **Mémoriser** certes, mais quels textes ? Quel parcours prendre ?

Bernard a alors une véritable illumination :
Si on prenait un évangile en entier ? Le Christ n'est-il pas le plus grand des pédagogues ?
Si on regardait comment Il s'y prend, Lui ?
Bernard sait que dans ces milieux de tradition orale, c'est tout le texte que l'on apprend par cœur,
sans rien enlever ni rien rajouter.

C'est ainsi qu'ils vont **choisir l'évangile de Marc,**
Pas seulement parce que c'est le plus court,
Mais parce qu'il vient directement de la tradition de Pierre,
Qu'il est le plus ancien,
Et qu'il est l'évangile des catéchumènes.

Pour la technique :
Bernard va s'atteler à **la traduction,** Anne à **la cantillation.**

Bernard fera une **traduction**
très proche du texte grec
formulaire, balancée, concordante ...
Une traduction **faite pour l'étude,** pour réveiller les questions,
qui n'a pas peur des hébraïsmes

Pour qu'à la seule écoute, on puisse s'interroger et se dire :
« Je l'ai déjà entendue ailleurs cette formule ! »
« N'y aurait-il pas un rapport avec ce texte ... ? »
« Que veut dire ce nom ? » pourquoi deux frères, l'un avec un nom hébreu et l'autre grec ?
...etc...

Pour la **cantillation :**
La question sera : **comment faire l'unité sur une telle longueur ?**
comment ne pas être la musique d'un lieu ?
d'une époque ?

C'est ainsi, qu'Anne choisira **les tons byzantins** de leur liturgie.
En effet, c'est une **tradition très ancienne, encore vivante,** qu'ils connaissent bien,
où **l'on sait toujours improviser sur les textes,** au rythme de la parole.